

# La Mort d'un commis voyageur

## Théâtre Port-Royal

du 28 au 31 octobre 1975  
du 1 au 30 novembre 1975  
Relâche les lundis



Murale de bronze de Peter Gnass

Quoi  
prendre  
?

The advertisement features a collection of Raphaël aperitif bottles and glasses. In the foreground, a tall glass is being filled with a dark liquid and ice cubes, with a bottle of Raphaël soda being poured into it. Next to it is a glass of Raphaël sur glace with double zeste, and a martini glass filled with Raphaël nature. To the right are two bottles of Raphaël aperitif: one labeled 'rouge' (541-C) and one labeled 'blanc' (541-A). The bottles have labels with the brand name 'Raphaël' in a stylized font and 'APERITIF DE FRANCE' below it. The background shows three more bottles of the aperitif. The entire scene is set on a reflective surface.

*Raphaël*  
soda

*Raphaël*  
sur glace  
avec double  
zeste

*Raphaël*  
nature

*Raphaël*  
rouge  
541-C

*Raphaël*  
blanc  
541-A

Représenté par la compagnie  
J. M. Douglas International

La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc.  
en collaboration avec CJMS

présente

## La Mort d'un commis voyageur

Théâtre Port-Royal  
du 28 au 31 octobre 1975  
du 1 au 30 novembre 1975  
Relâche les lundis

d'Arthur Miller  
Adaptation: **Eric Kahane**

Mise en scène: **Jean Duceppe**

Décors et costumes: **Paul Bussières**

Éclairages et bande sonore:  
**Pierre Villeneuve**

Directrice de la production:  
**Louise Duceppe**

Assistant à la production et directeur  
de plateau: **Pierre Villeneuve**

Régisseur: **Monique Duceppe**

Accessoiriste: **Bernard Boissonneault**

Conception des maquillages:  
**Jacques Laffleur**

Construction des décors:  
**Georges Savard**

Machiniste de tournée:  
**Réjean Desmarais**

Avec la collaboration des membres  
de l'I.A.T.S.E., local 56.

La Compagnie Jean Duceppe (1975)  
Inc. est représentée en tournée par  
Les Productions Artébec Inc.

La Compagnie Jean Duceppe (1975)  
Inc. est subventionnée par le Ministère  
des Affaires Culturelles de la Province  
de Québec, et par le Conseil des Arts  
du Canada.

La Tournée de "La Mort d'un commis  
voyageur" a été rendue possible grâce  
à une subvention spéciale de l'Office  
des Tournées du Conseil des Arts du  
Canada et du Ministère des Affaires  
Culturelles de la Province de Québec.

# perrier



eau minérale  
pétillante naturelle, importée de France

## une belle façon de vivre!



## Distribution

Willy Loman:	<b>Jean Duceppe</b>
Linda Loman:	<b>Denise Morelle</b>
Biff Loman:	<b>Michel Dumont</b>
Happy Loman:	<b>Jean-René Ouellet</b>
Ben Loman:	<b>Lionel Villeneuve</b>
Charley:	<b>Roger Lebel</b>
Bernard:	<b>Gilles Cloutier</b>
La femme:	<b>Ginette Morin</b>
Howard:	<b>Thomas Donohue</b>
Mlle Forsythe:	<b>Hélène Trépanier</b>
Letta:	<b>Colette Brossoit</b>
Stanley:	<b>Yvan Saintonge</b>

Mes pièces, en quelque sorte, sont une réponse à ce qui était "dans l'air" au moment où j'écrivais. Elles sont une façon de dire à mon prochain: "Voici ce que tu vois chaque jour, ce que tu penses, ce que tu ressens; maintenant, je vais te montrer ce que tu sais vraiment, mais ce que tu n'as pas eu le temps, ni la curiosité, ni les moyens de comprendre".

J'ai entrepris chacune de mes pièces avec l'intention de dévoiler une vérité déjà connue, mais pas encore admise. Je conçois le public comme une communauté dont chaque membre porte en soi ce qu'il croit être son angoisse, ou son espoir, ou une préoccupation personnelle qui l'isole du reste de l'humanité; à cet égard, la fonction d'une pièce est de le révéler à lui-même, pour qu'il puisse toucher à son tour tous les autres hommes, en leur révélant qu'ils sont solidaires. Ne serait-ce que pour cette raison, je considère le théâtre avec le plus grand sérieux, car il rend ou devrait rendre l'homme plus humain, c'est-à-dire moins seul.

Dans "La Mort d'un commis voyageur", j'ai surtout voulu donner une représentation véritable de la vie. En un mot, dans la pièce comme dans la vie, j'ai voulu montrer la société comme une puissance mystérieuse d'habitudes, à l'intérieur de l'homme et autour de lui, de même que le poisson est dans la mer, et la mer dans le poisson; la société est ainsi son berceau et sa tombe, son espoir et sa crainte.

Je m'étais proposé, non pas d'écrire une tragédie, mais de montrer la vérité, telle que je l'ai vue.

J'ai commencé la pièce avec un seul élément définitif: que Willy Loman allait mettre fin à ses jours... Il en est arrivé à cette période terrible où la voix du passé se fait aussi puissante que la voix du présent. La faculté d'évoquer son passé est une faculté normale, et sans elle, il n'y aurait pas de compréhension possible entre les hommes (...). Il n'y a pas de retour en arrière dans "La Mort d'un commis voyageur", mais seulement un mouvement harmonieux entre le passé et le présent, comme quelqu'un qui, en décrochant son téléphone, découvrirait que cet acte parfaitement innocent a sapé les fondements de sa vie.

Le spectacle d'un homme qui perd conscience au point d'engager la conversation avec des personnes invisibles, est un spectacle terrifiant... Sur la scène, le décor ne change jamais, en dépit de nombreux changements de temps et de lieux: en effet, le seul fait qu'un homme oublie où il se trouve ne signifie pas qu'il est vraiment ailleurs. Son angoisse naît précisément de ce qu'il garde conscience du lieu et du temps... Cette confrontation, cette tension permanente, entre le passé et le présent est le nœud de la construction particulière de la pièce.

Tiré de l'introduction de  
**"Arthur Miller Théâtre I"**  
Essai sur le Théâtre,  
éd. Robert Lafont, Paris 1967.

# Animation culturelle de la Régie de la Place des Arts

Les billets sont en vente sur place, avant chaque activité.  
Tickets are on sale at Place des Arts before each activity.

## Concerts midi

Mercredi/Wednesday, 12h00

Une heure de musique et de détente avec  
Mario Duschenes et des musiciens de l'OSM  
An hour of music and relaxation with Mario Duschenes  
and Montreal Symphony Orchestra musicians

Piano nobile, Place des Arts  
Prix d'entrée/Admission: \$1.00  
Buffet: \$1.50

Une production de la Régie de la Place des Arts et de  
l'OSM, commanditée par le Complexe Desjardins

## 12 novembre

Pan et Syrinx

Introduction à la famille des flûtes: flûte à bec,  
flûtes traversières, piano, clavecin  
Introduction to the flute family: recorder, flute,  
harpichord, piano

## 19 novembre

Ein Musikalischer Scherz  
Sérénade de Mozart: cors, cordes  
Mozart's serenade: horns, strings

## 26 novembre

Qu'est devenu le menuet ?  
De Schein à Stravinsky: vent et cordes  
From Schein to Stravinsky: winds and strings

## 3 décembre

Haendel et ses contemporains  
Flûte, hautbois, basson, clavecin, violon  
Flute, oboe, bassoon, harpsichord, violin

## 10 décembre

J.-S. Bach et le Margrave de Brandebourg  
Orchestre de chambre/Chamber Orchestra

## De la Chant'août à la Place des Arts

Jeudi/Thursday, 12h00

Une heure avec l'avenir de la chanson et de la musique  
du Québec

An hour of song and music of Quebec

Piano nobile, Place des Arts  
Prix d'entrée/Admission: \$1.00  
Buffet: \$1.50

Une production de la Régie de la Place des Arts.

## 13 novembre

Gaétane Breton — Richard Cyr  
Elle chante, il tape du pied; unique  
Ciel bleu  
Le folklore est réinventé

## 20 novembre

Délià  
Le jazz québécois avant tout

## 27 novembre

Christian Gauthier  
Un gars bien dans sa peau... il le prouve  
Suzanne Jacob  
Une fille qui a des choses à dire... elle les chante

## 4 décembre

Marie Frenette  
Sa voix mariée au cor français et la flûte traversière  
Robert Grégoire  
De la musique et surtout des mots

## 11 décembre

Dominique Tremblay  
Un violoniste violoneux ! paradoxe ?

## 18 décembre

Atelier d'art dramatique de Portage  
Le théâtre: un outil thérapeutique contre l'abus  
des drogues

## Sons et brioches

Dimanche/Sunday, 11h00

Concerts de musique de chambre suivis d'un petit déjeuner  
Chamber music concerts followed by a continental breakfast

Piano nobile, Place des Arts  
Prix d'entrée/Admission: 50 cents (Café et brioche)

Une production de la Régie de la Place des Arts  
et des Jeunesses Musicales du Canada, commanditée  
par le Conseil des Arts de la Région métropolitaine  
de Montréal.

## 16 novembre

Quartet Tarragò, guitares classiques

## 30 novembre

Howard Shelley, piano

## 14 décembre

Marcel St-Jacques, flûte; Grace Sung-En Wong, harpe

## Conférences sur l'art

Dimanche/Sunday, 11h00

Conférences sur l'histoire de l'art avec projection de  
diapositives par le professeur Jean-Claude Planchard  
Lectures with coloured slides given in French by  
Professor Jean-Claude Planchard

Théâtre Maisonneuve

Prix d'entrée/Admission: 50 cents (Café et brioche)  
Une production de la Régie de la Place des Arts.

## 23 novembre

Le Moyen-Age des cathédrales  
Cathedrals of the Middle-Age

## 7 décembre

Baroque allemand ou la poésie de la forme  
German Baroque or poetry of form

## 21 décembre

Henri de Toulouse-Lautrec  
Petit homme et géant/Midget and giant

## Les Expositions Flammarion de la Place des Arts

24 octobre au 24 novembre

Les Portraitistes de Québec au XIXe siècle  
Nineteenth Century Quebec portraitists

25 novembre au 5 janvier 1976

Les Jouets au Québec des XVIIIe et XIXe siècles  
Quebec toys from the eighteenth and nineteenth centuries

Le public y est admis lors de visites commentées qui se  
tiennent à 13h00 les dimanches et les mercredis.  
Tours with a commentator are held at 1 p.m. on  
Sundays and Wednesdays.

# ingénieux



PIÈCE DE COLLECTION DU MUSÉE DU QUÉBEC

**Ingénieux pour 1842 cet affûteur à tuyaux.** Cet outil en forme de « T » servait à affûter les tuyaux de bois faits dans des troncs de résineux évidés. Pour enfilet ces tuyaux l'un dans l'autre, il fallait qu'un des deux bouts soit aiguisé, affûté. On y parvenait avec cet outil dont la lame métallique découpait dans le bois mou pour donner au tronc la forme conique permettant une jonction étanche de deux ou plusieurs sections de tuyaux pour former un réseau d'aqueduc.

**Ingénieux cet affûteur. C'est Québécois.** Tout comme la cigarette « La Québécoise » ® manufacturée pour la Société des Tabacs Laurentiens inc., à Louiseville, comté de Maskinongé, au Québec.



*une présence qui s'affirme!*

Avis: Santé et Bien-être social Canada considère que le danger pour la santé croît avec l'usage — éviter d'inhaler.  
Moyenne par cigarette long format: Goudron 14mg — Nic. 1.2mg

PRO Ducepp 1975.10.28X